



# Biuletyn Polonistyczny

01.04.2022

## **"Geopolonistyka" - wirtualny most pomiędzy kulturami**

Instytucje: Instytut Badań Literackich PAN (Instytucja kierująca) , Poznańskie Centrum Superkomputerowo-Sieciowe przy Instytucie Chemii Bioorganicznej PAN (Instytucja powiązana) , Centrum Polonistyczne, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wileńskiego UWil (Instytucja współpracująca) , Katedra Języka i Literatury Polskiej, Wydział Studiów Europejskich, Amerykańskich i Międzykulturowych (Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali) UniRoma1 (Instytucja współpracująca) , Katedra Polonistyki i Przekładu, Wydział Filologii i Dziennikarstwa VNU (Instytucja współpracująca)

Uczestnicy: Piotr Bordzoł , Magdalena Popiel , Tomasz Piotr Chachulski , Monika Małgorzata Woźniak , Switłana Suchariewa , Mirosław Dawlewicz , Mariola Wilczak

Dziedziny: Historia literatury oraz krytyka i interpretacja literacka, Kulturoznawstwo (w tym: współczesne studia kulturowe i antropologiczno-kulturowe)

Termin: 1.01.2022-30.12.2022

---

"Geopolonistyka" to opowieść o historii badań nad językiem polskim i literaturą polską, o instytucjach prowadzących dydaktykę i badania polonistyczne, o ludziach, którzy te badania uprawiali i stwarzali im warunki rozwoju. To opowieść o ich pracy w instytucjach i o studentach - możliwe, że przyszłych badaczach i dydaktykach języka polskiego.

Narratorami tej opowieści są badacze, dydaktycy i studenci. Opowiadają o historii w formie nagranych wypowiedzi, zrealizowanych filmów, dokumentacyjnych opracowań. Każdy z nich ma swój wkład w budowanie narracji o polonistyce na świecie, o badaniach nad językiem polskim i literaturą polską, o tym, jaką wartość niesie nauka języka polskiego.

Jest to zarazem opowieść o polskiej literaturze, sztuce i historii.

### **Wykłady i warsztaty**

Dzięki wykładom i warsztatom studenci polonistyki z Rzymu, Łucka i Wilna, uczestniczący w projekcie, mogą poszerzyć swoją wiedzę o literaturze i kulturze polskiej, ale także swoje kompetencje cyfrowe, umożliwiające korzystanie z internetowych źródeł wiedzy oraz promocję swoich uczelni i wartości, jaką niesie nauka języka polskiego.

22 marca Mariola Wilczak i Piotr Bordzoł przeprowadzili zdalne warsztaty "Geopolonistyka" i "Biuletyn Polonistyczny" jako źródło informacji i narzędzia promocji. W kwietniu, goszcząc na Uniwersytecie Sapienza, prof. Bartłomiej Szleszyński poprowadził *Naukowe monografie i edycje cyfrowe*, a dr Beata Koper - *Bibliografie i bazy danych o polskiej literaturze*. Nagrania części warsztatów udostępniamy poniżej:



Najbardziej wyczekiwany spotkaniem były **Jesienne warsztaty z Geopolonistyką**. W listopadzie studenci z Rzymu, Wilna i Łucka spotkali się w Warszawie. W siedzibie IBL PAN w Pałacu Staszica wspólnie uczestniczyli w warsztatach translatorskich *Przekłady na tle swoich czasów* pod kierunkiem Prof. Magdaleny Heydel i w zajęciach, podczas których wspólnie z prowadzącymi nagrali podcasty, materiały audiowizualne i poznali tajniki ich postprodukcji. Wszystkie materiały z warsztatów zostaną niebawem dodane do opisów instytucji mających swoje "wizytówki" w "Geopolonistyce". Podczas spotkania nie zabrakło również podróży "wirtualnych" - po unowocześnionej mapie "Geopolonistyka" i "realnych" - po Pałacu Staszica i Traktem Królewskim w poszukiwaniu przestrzeni wspólnych.

25 listopada odbyły się ostatecznie zaplanowane warsztaty zdalne. Ich tematem były tendencje rozwoju współczesnej polszczyzny, a poprowadziły je Prof. Renata Przybylska i dr Patrycja Pałka z Katedry Historii Języka Polskiego i Dialektologii Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego. Profesor Renata Przybylska wygłosiła wykład *Nowe zjawiska we współczesnej polszczyźnie*, a dr Patrycja Pałka omówiła najczęstsze błędy językowe Polaków i błędy w wymowie, odmiany nazwisk w języku polskim oraz poprawność fonetyczną i fleksyjną.

### Tłumaczenia

Poprzez udział w projekcie, podczas wykładów i warsztatów, realizacji materiałów audiowizualnych w języku polskim, ale także dzięki dokonywanym tłumaczeniom (publikowanym w "Biuletynie Polonistycznym") studenci rozwijają również kompetencje językowe i podnoszą poziom znajomości języka polskiego.

Ich przekłady wzbogaciły **opis Katedry Języka i Literatury Polskiej Wydziału Studiów Europejskich, Amerykańskich i Międzykulturowych na Uniwersytecie "La Sapienza" w Rzymie** (tłum. *Angela Balдинu, Martyna Cichomska, Paulina Musiał, Eleonora Tosi, Przemysław Wiśniewski*) informacje o **pracownikach Katedry Języka i Literatury Polskiej na Uniwersytecie "La Sapienza"** (tłum. *Laura Szablan*), **charakterystykę Uniwersytetu Wileńskiego** (tłum. *Karolina Słotwińska, Elżbieta Łuczyńska i Elżbieta Julita Titaniec*) oraz działającego na tym uniwersytecie **Centrum Polonistycznego** (tłum. *Katarzyna Jachimowicz i Ewelina Grochowska*).

Studenci polonistyki Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki w Łucku skupili swoje prace przekładowe wokół tematu twórców związanych z Wołyniem (**Józef Łobodowski i Wołyń** - tłum. Yaroslav Petrovskiy oraz **(Nie)znani Wołyniacy: łucki artysta Łukasz Niewisiewicz** - tłum. Nadiia Kryshtof) oraz historią Łucka. Stworzyli swego rodzaju przewodnik po Łucku, wzbogacając "Biuletyn Polonistyczny" o takie teksty jak: **Łuckie Gimnazjum imienia Kościuszki, czyli trzy projekty okazałego budownictwa** (tłum. Khrystyna Babii), **Bolesław Zieliński, czyli wyjątkowy prezydent Łucka** (tłum. Inna Poliszczuk), **Ogród Jordanowski w Łucku. Niezwykły pomysł profesora ginekologii z 1930 roku** (tłum. Anna Zotowa), **Kościół Świętych Piotra i Pawła** (tłum. Viktoriya Bobro).

Studenci Uniwersytetu w Rzymie przetłumaczyli ponadto na język polski swoją relację z pobytu w Warszawie, zamieszczoną pierwotnie na blogu polonistycznym pt. *Soggiorno e Workshop NAWA a Varsavia commentato dagli studenti* - PolonisticaSapienza. W "Biuletynie Polonistycznym" ich przekład zamieszczono pt. **Wizyta studentów polonistyki rzymskiego Uniwersytetu Sapienza w Warszawie**.

Dokonano również przekładów na języki narodowe: litewski (**440-lecie Akademii Wileńskiej. Spotkanie naukowe pod znakiem Orła i Pogoni / Vilniaus akademijai 440 metų. Mokslinis susitikimas su Erelio ir Vyčio ženklais**, tłum. Karolina Słotwińska), ukraiński (**Луцький замок / Zamek w Łucku na Wołyniu** - tłum. Julia Wakuła; **Про Габріелю Запольську на Волині / O Gabrieli Zapolskiej na Wołyniu** - tłum. Ilja Nowak; **Олика — перлина Волині. Частина 2 / Ołyka perła Wołynia, część 2** - tłum. Oksana Zabołotnia, Alina Kociuba; **Луцьк - "малий Рим" Сходу** - tłum. Iryna Kalenikowa, Mariana Dudko, Tetiana Łazaruk; **Поетична група "Волинь" / Poetycka grupa „Wołyń”** - tłum. Bogdana Hajduk, Hanna Diktariuk) oraz włoski (**Guida bibliografica per gli studenti di polonistica**, tłum. Giulia Durastanti; **Polonistica alla Sapienza**, tłum. Federica Pernazza).

### Podkasty i filmy

W ramach projektu powstały trzy filmy promujące trzy instytucje polonistyczne: w Wilnie, Łucku i na Uniwersytecie "Sapienza" w Rzymie.



Wszyscy studenci wzięli również udział we wspólnym nagraniu podcastów. W rezultacie powstały:

- odcinek podcastu „Ludzie Kulturalni” Radia Znad Wilii
- pierwsze odcinki podcastu "Spotkania Biuletynu".

Wszystkie działania realizowane w ramach projektu "Geopolonistyka" - *wirtualny most pomiędzy kulturami*: wykłady i warsztaty, przygotowanie filmów i podcastów, gromadzenie informacji aktualnych i historycznych dotyczących polonistyki, wykorzystujące narzędzia multimedialne, zmierzają do aktywizacji środowiska polonistycznego i poszerzenia kompetencji studiujących. Jego uczestnicy: studenci, doktoranci i wykładowcy z Litwy, Włoch, Ukrainy i Polski, ale także humaniści cyfrowi, programiści, promotorzy języka, literatury i kultury polskiej łączą siły, by pokazać, jak pomimo różnic kulturowych znaleźć wspólną płaszczyznę porozumienia - w języku i kulturze polskiej.

Sama zaś "Geopolonistyka" - unowocześniona multimedialna mapa połączona z kompendium wiedzy o instytucjach polonistycznych, jako nowoczesny projekt cyfrowy ma zachęcić studentów polonistyki i innych kierunków filologicznych, a także kandydatów na studia, do zainteresowania się językiem polskim i kulturą polską.

Podjęte działania mają charakter interdyscyplinarny, łączący filologię polską, humanistykę cyfrową i kulturoznawstwo.

---

### **Projekt realizują wspólnie:**

- Instytut Badań Literackich PAN,
  - Centrum Polonistyczne Uniwersytetu Wileńskiego,
  - Wydział Filologii i Dziennikarstwa - Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki w Łucku,
  - Wydział Studiów Europejskich, Amerykańskich i Międzykulturowych - Uniwersytet Rzymski "Sapienza."
- 

#Geopolonistyka

#**GeopolonistycznyMost**

---

Dofinansowanie: Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej

Kontakt: redakcja@biuletynpolonistyczny.pl

Do pobrania:

- Globtrotter\_przeklady\_na\_jukrainski.pdf

Słowa kluczowe: NAWA, Geopolonistyka, mapa, Promocja Języka Polskiego, humanistyka cyfrowa, GeopolonistycznyMost